

【名家全译本】

约会名著·世界文学之旅



神秘岛

【法】儒勒·凡尔纳 著

L'île Mystérieuse

顾微微 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

约会名著·世界文学之旅

【名家全译本】



神秘岛

【法】儒勒·凡尔纳 著

L'île Mystérieuse

顾微微 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

神秘岛 / (法) 凡尔纳著; 顾微微译. —北京:

中国对外翻译出版有限公司, 2012.4

ISBN 978 - 7 - 5001 - 3203 - 5

I. ①神… II. ①凡… ②顾… III. ①科学幻想小说

—法国—近代 IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 031642 号

神秘岛

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010) 68359101 68357328 68359827

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 姚丹骞 张高里

策划编辑 / 刘 旭 于建军

责任编辑 / 王玉玲

封面设计 / 一鸣文化

印 刷 / 北京佳明伟业印刷有限公司

经 销 / 新华书店

开 本 / 880 × 1230 毫米 1/16

印 张 / 31

字 数 / 456 千字

版 次 / 2012 年 4 月第一版

印 次 / 2012 年 4 月第一次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5001 - 3203 - 5

定价: 32.00 元

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史,是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史,也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史,就是与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流,它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版有限公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨,三十多年来,翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等,与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来,在市场化大潮的裹挟下,翻译质量急剧下降,出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上,我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编,著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会,他们本着对读者负责、对历史负责的态度,认真遴选篇目,选择国内最权威的译本,向读者奉献上一道精神盛宴。

译本序

我才放下一本诗人传,就又接手了这本《神秘岛》,也就是说,我才离开一位内心世界极其复杂、才华横溢的超现实主义诗人,便结识了几位性格外向、勇敢正直的实干家,行动家。如果说诗人为他的理想和诗歌呕心沥血,以致心力交瘁,不幸早亡,那我也因为翻译了他的生平和部分诗歌而身心疲惫。本以为换一部风格迥异的作品也许会是一种休息,然而不,这仍然是一种挑战,甚至是一种更大的挑战,因为我从精神世界转入了物质世界,涉足了一个更加陌生的领域,一个科技和科幻的领域。于是我不得不摸索着去译对我来说是很生疏的东西。难度固然是有,但这一下子使我的眼界放宽了,心胸开阔了,知识面扩大了。我在为法国作家、“科幻小说之父”凡尔纳的博闻强记、见多识广、无所不知以及丰富的想象力而赞叹不已的同时,也为他生动逼真、惊险曲折、妙趣横生的描述所折服,所吸引,而且像喜欢上我译过的其他作品中的人物一样,喜欢上了这个空中遇险的小群体,一些不畏艰难、无所不能的人。

《神秘岛》是凡尔纳著名的三部曲(《格兰特船长和儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》)的最后一部。这个作家根据自己的经历和想象,以现实和浪漫相结合的手法讲述的故事,发生在美国南北战争时期。五个被困在南军中的北方人,利用机会乘气球逃脱了。然而,他们遇上了风暴,气球破裂了,他们意外地流落到了太平洋中的一个荒岛上。在一无所有的情况下,他们团结一致、齐心协力,利用岛上丰富的资源,制造出了砖块、陶器、铁器、玻璃、风磨、织机、电报机……并种上了庄稼和蔬菜,饲养了家畜和家禽,使自己过上了丰衣足食的生活,而且改变了荒岛的面貌。其间也不乏和猛兽、海盗搏斗的场面。故事中自始至终洋溢着乐观主义精神和大无畏精神,深深地感染着我们。而每当他们身处困境时,总有一位神

秘人物——被他们的精神所感动的遁世者尼摩艇长——向他们伸出援手，使他们绝处逢生，化险为夷。这个人物的安插，会让我们再次体会到“自助者天助”这句格言的深刻含义。

故事以火山爆发、荒岛的沉没和这个小群体的幸运获救和回国而告终。那爆发和沉没时惊心动魄和悲壮的场面，让人深受震撼，久久不能忘怀，深感自然暴力的不可抗拒；但我们又为这些好人幸福而圆满的结局而由衷地感到欣慰。他们后来用尼摩艇长赠送的一盒珍宝，购买了一块领地，按照那个荒岛的模式，创建了一个陆地岛，并把它变成了一个兴旺发达之地，一个理想的小社会。可以说，这也是一个善恶分明、主张惩恶扬善的故事。

总之，相信读者和我一样，将会从中获益匪浅，无论是从知识方面还是从做人方面。在拓宽知识面的同时，我们的心灵将得到净化，而人格将得到升华。

顾微微

主要人物表

赛勒斯·史密斯

工程师,学识渊博,经验丰富,坚毅果敢,富有创造精神,是5位移殖民中的领袖和灵魂。他领导从里士满出逃到林肯岛上的5位移殖民,历经艰辛,战胜种种困难和危险,修建住房,种植庄稼,开垦饲养场,制造衣服和工具,在岛上建立起幸福的生活,最后率其他移殖民返回祖国。

彭克洛夫

水手,体魄健壮,敢想敢干,足智多谋,是5位移殖民中的参谋。他向赛勒斯·史密斯提供乘气球出逃的计划,使5位北军俘虏顺利逃出了里士满。

杰丁·斯皮莱

《纽约先驱报》记者,性格刚毅,精明强干,幽默健谈,是5位移殖民中的书记员和摄影师。他还是位优秀的弓箭手,经常外出打猎,使移殖民的生活得以改善。

纳布

黑人,赛勒斯·史密斯的仆人,善良热情,心灵手巧,机智敏捷,是5位移殖民中的厨师。他对赛勒斯·史密斯忠心耿耿,做事不知疲倦、任劳任怨,尽心尽职地搞好移殖民的后勤工作。

哈伯特

船长的后代,孤儿,约15岁,是5位移殖民中年龄最小的一位,机灵聪慧,勤奋好学。他精通博物学,能辨识药材、油料植物、烟草植物等,还善于打猎,与其他几位移殖民一起为建立幸福的生活

作出了重要的贡献。

艾尔通

一位被流放于塔波尔岛上的罪犯,性格忧郁,沉默寡言。在加入移殖民的队伍后,弃恶从善、改邪归正,做出了豹口勇救哈伯特、孤身潜入海盗船探险、抗击海盗入侵等一系列壮举。

尼摩艇长

60岁,博学多才,善良慷慨,严肃忧郁。原为印度王子,他领导了一场声势浩大的反对英国殖民统治的民族起义,起义失败后,他与几十位同伴一起生活在一艘潜水艇中,遁迹于海底,过着与世隔绝的生活。每当5位移殖民在岛上遇到困难或危险时,尼摩艇长便出手相救,使他们绝处逢生,化险为夷。

目 录

译本序	001
主要人物表	001
第一部 空中遇难者	001
第 一 章	001
第 二 章	007
第 三 章	014
第 四 章	020
第 五 章	027
第 六 章	035
第 七 章	041
第 八 章	048
第 九 章	056
第 十 章	064
第 十 一 章	071
第 十 二 章	080
第 十 三 章	087
第 十 四 章	096
第 十 五 章	103
第 十 六 章	109
第 十 七 章	116
第 十 八 章	124
第 十 九 章	131
第 二 十 章	138

第二十一章	145
第二十二章	152
第二部 被遗弃的人	163
第一章	163
第二章	170
第三章	177
第四章	185
第五章	192
第六章	201
第七章	210
第八章	218
第九章	225
第十章	233
第十一章	241
第十二章	250
第十三章	260
第十四章	268
第十五章	276
第十六章	283
第十七章	293
第十八章	301
第十九章	309
第二十章	316
第三部 林肯岛的秘密	325
第一章	325
第二章	333
第三章	341
第四章	351

第 五 章	359
第 六 章	366
第 七 章	374
第 八 章	381
第 九 章	384
第 十 章	392
第 十 一 章	398
第 十 二 章	404
第 十 三 章	412
第 十 四 章	421
第 十 五 章	428
第 十 六 章	439
第 十 七 章	447
第 十 八 章	454
第 十 九 章	464
第 二 十 章	473
作者年表	479

第一部 空中遇难者

第一章

1865 年的那场飓风——空中喊叫——龙卷风卷走了气球——
气球破裂——只见大海一片——5 名乘客——悬篮里发生的
事——天际海岸——惨剧结束

“我们是在上升吗？”

“不！恰恰相反！我们是在下降！”

“比这更糟，赛勒斯先生！我们是在下坠！”

“看在上帝的分上，赶紧把压载物扔掉！”

“最后一口袋已倒空了！”

“气球升高了吗？”

“没有！”

“我仿佛听见波涛在啪啪作响！”

“大海就在悬篮下面！”

“大概离我们不到 500 英尺！”

于是，一个强有力的声音划破长空，只听得这样一些话在
回荡：

“把所有的重物都扔出去！……所有的！然后便听天由命吧！”

这就是在 1865 年 3 月 23 日的白天，下午 4 点左右，在辽阔、
广漠的太平洋的上空，突然响起的几句话。

想必谁都没有忘记那场可怕的风暴，它是在那年的春分时节，
从东北方向刮来的，当时，气压计都下降到了 710 毫米。这是一场
飓风，它不停地怒吼，从 3 月 18 日持续了 26 日。它所造成的灾害
是大面积的，范围遍及美洲、欧洲和亚洲，整个地带广达 1800 海

里,它斜穿过赤道,从北纬 35 度,直到南纬 40 度!城市被摧毁,森林被根除,堤岸被怒潮般涌来的大水冲垮。据法国船级社^①统计,有数百艘船被抛上海岸,整片整片的领土被龙卷风夷为平地,而龙卷风所到之处,一切都被碾碎,有好几千人丧生,或在陆地上被压死,或在海上被吞没:这就是其狂怒的明证,这就是那场可怕的风暴过后所留下的惨状。论灾难程度,它超过了大肆蹂躏哈瓦那和瓜德罗普岛的那两场,一场发生在 1810 年 10 月 25 日,另一场发生在 1825 年 7 月 26 日。

然而,就在那么多的灾难在陆地和海洋形成之时,同样惊心动魄的一幕惨剧,也正在动荡不安的空中上演。

原来,有只气球像只球似的被龙卷风带到了风顶,又被卷进了风柱的回旋运动中,它正在以每小时 90 海里的速度穿越空间,同时自转着,仿佛被某股气流的漩涡控制住了似的。

该气球下方的延伸部分下面,有只悬篮在摆动,里面有 5 名乘客,不过仅勉强可见,因为他们被夹杂着水气的浓雾包围着。那悬篮荡来荡去,一直荡到了洋面上。

这只气球,这场可怕风暴的真正的玩具,是打哪儿来的呢?是从世界的何处升起的呢?它显然不可能是在风暴期间出发的。然而,飓风已持续了 5 天,而在 18 日那天,其最初的征兆便已有所显示。这便有充分的理由可以认为,该气球来自很遥远的地方,因为,它每昼夜得穿越近 200 海里,难道不是吗?

可自打出发以来,究竟飞越了多少路程,这些乘客们无论如何是无法估算出来的,因为他们缺乏任何参照依据。甚至大概还发生了这等怪事:尽管他们身处凶猛的风暴之中,却并没有在经受这种凶猛。他们在挪动、自转,却丝毫感觉不到这种转动,也感觉不到自己在水平方向挪动。他们的双眼无法穿透聚集在悬篮下的浓雾。在他们周围,除了雾,还是雾。云层的不透光甚至到了这种程度:他们都无法分辨白昼和黑夜。当他们待在高空区时,便是置身在这茫茫的黑暗之中,任何的光线,任何有人居住的地面的声音,任何的太平洋的咆哮,都到不了他们那儿。唯有气球的急剧下降能让他们意

^① 法国船级社,向船舶的持有者颁发证书,以证明其船舶级别的机构。

识到,他们正在滚滚波涛上面经受着危险。

然而,在扔掉了弹药、武器、粮食之类的重物后,气球又升到了大气的高层,达到了 4500 英尺的高度。乘客们一旦辨认出大海就在悬篮下面后,顿感上面的危险其实没有下面来得可怕,便毫不犹豫地把所有的东西,哪怕是最有用的,都扔出去,他们已别无所求,只求别失去这气体,他们那飞行器的灵魂,因为是它在维持着他们,使他们居于这深渊之上。

黑夜在惶惶不安中过去了,如果他们是些不那么坚强的人,光这种心态就能要了他们的命。接着,白昼又出现了。而随着白昼的到来,飓风显示出有减弱的趋势。从 3 月 24 日这天开始起,就有了某种风暴平息下来的征兆。黎明时,那些呈泡状的云,已升到了高空。几个小时内,龙卷风的风筒扩大了,并折断了。风从飓风状态转入了“疾风”,也就是说,大气层的移动速度减缓了一半。这尽管仍然是水手们所谓的“三缩帆风”,但它对生活环境的扰乱已大大减轻。

11 点左右,天空的下部显然已被清洗过。大气渐渐变得清澈、潮湿了,而这往往是在大气现象过后可以看得见,甚至可以闻得到的。飓风似乎并未去了较远的西方。它好像自行消亡了。也许,在龙卷风过后,它转化成了电层,印度洋上的台风有时便是这样。

可是,也就是在这个时间,可以再次发现,气球正在缓慢、持续地下降到下层空间去。它甚至好像在一点点地漏气,而气囊则在逐渐变长,由圆形转入椭圆形。

快中午时,气球已只是在海面上空 2000 英尺的高度上飘荡。它的容量为 5 万立方英尺,多亏了它的容量,它才显然能够长时间地待在空中,要不到达很高的高度,要不沿水平方向移动。

此时,乘客们扔掉了仍然会使悬篮变得沉重的最后那些东西,扔掉了他们所保存的食物,扔掉了一切,乃至装在他们口袋里的小工具。而其中一人还爬到了和网绳相连的圆框上,试图加固气球下面的延伸部分。

显而易见,乘客们已不能将气球维持在高空区了,因为氢气不足了!

他们完了!

的确,在他们下面延伸的,既不是一片陆地,甚至也不是一座岛屿。空间没有提供任何着陆点,任何的可以抛锚的坚实面。

这是广袤无垠的大海,波涛仍然在猛烈无比地相击!这是一望无际的太平洋,哪怕对他们来说也是如此,尽管他们在居高临下地俯视它,而目光所及,能达40海里!这正是那片被飓风鞭挞过,又被无情地击败的沧海,它想必在他们看来,就像一支刀剑狂舞的马队,而上面被罩了一张白浪翻滚的大网!眼前没有一片陆地,也没有一艘般!

因此,无论如何也要阻止下降运动,以防气球被巨浪吞没。悬篮里的乘客们全力以赴在做的,正是这项紧急行动。可是,不管他们怎么努力,气球始终是在下降,同时还顺着风向,也就是说从东北往西南方向,神速地移动。

这些不幸者的处境委实可怕!他们显然已控制不了气球。他们的尝试都无果而终。气囊越来越瘪。氢气在外泄,怎么也止不住。下降运动明显加快了,午后1点,悬篮悬浮在太平洋上空的高度,已不足600英尺。

这的确是因为阻止不了氢气的泄漏,而它是从飞行器的一个裂缝中自由逸出的。

扔掉了悬篮里的所有东西,为它减负后,乘客们又得以在空中悬浮了几个小时。可是,不可避免的灾难只是被推迟而已,假如天黑前某片陆地还不出现,乘客、悬篮、气球终将消失在滔滔巨浪中。

唯一还可做的事,在此时都已做了。气球上的乘客们显然都是些意志坚强者,他们懂得正视死亡。没听到他们口吐半句怨言。他们决心抗争到最后时刻,决心竭尽全力来延迟自己的坠落。悬篮不过是一种柳条筐,是不适于在水中漂浮的,它一旦掉下去,是根本无法保持在海面上的。

两点钟时,气球离波涛仅只有400英尺了。

此时,一个雄壮的声音——一个无所畏惧的男子汉的声音——响起了。和它相呼应的,是一些同样坚毅的声音。

“东西全都扔掉了?”

“不,还有1万金法郎!”

一个沉甸甸的钱袋顿时便落入了大海。

“气球上升了吗？”

“上升了一点，可它很快还会下落的！”

“还有什么可扔的？”

“没有了！”

“有！……悬篮！”

“让我们抓住网绳，把悬篮扔到海里去！”

这果真是给气球减负的唯一也是最后的一招。悬篮和圆框相连的绳子被割断了，而悬篮坠海后，气球又上升了 2000 英尺。

5 名乘客早已爬到了网里，爬到了圆框上面。他们待在有网眼的网里，注视着深渊。

人们都知道气球具有什么样的静态灵敏度。只要扔掉最轻的物体，就足以引起垂直方向的移动。在空中飘浮的飞行器，就像一台精确的天平。于是便可明白，当它去掉的压载分量比较重时，它的移动便会是大幅度的和猛烈的。当时发生的情况正是如此。

可是，在高空区平衡片刻后，气球开始重新下降。氢气在通过无法修补的裂缝往外泄漏。

乘客们已做了他们所能做的一切。从今后，任何人类的方法都已救不了他们。他们只有指望上帝帮忙了。

4 点时，气球离海面只有 500 英尺了。

传来了一阵响亮的狗吠声。有只狗在陪伴着乘客们，它挨着其主人，并紧紧地抓住了网眼。

“托普看见什么东西了！”其中一位乘客喊道。

然后很快又有人大声地说：

“陆地！陆地！”

风一直在不停地把气球往西南方向带，从黎明起，它已经穿越了一段可观的距离，估计有几百海里，而果真有一片相当高的陆地，刚才出现在这个方向。

可是这片陆地还在下风处 30 海里的地方。起码还得整整 1 小时才能到达，而且还得是在不偏离方向的条件下。1 小时！在此之前，气球难道就不会把它所保存的氢气都漏光吗？

这正是那个可怕的问题！乘客们已清晰地看见了那个坚实的地方，无论如何也要到达那里。他们并不知晓那是陆地还是岛屿，

因为,他们几乎不清楚飓风已把他们带到了世界的哪个部分!可是这片陆地,不管它是否有人居住,不管它是否好客,都必须到达!

然而,4点钟时,显而易见,气球已支撑不住了。它已擦着了海面。巨浪峰有好几次舔到了网底,又加重了它。气球已只能处于半起状态,就像一只翅膀受了重伤的鸟儿。

半小时后,距离那片陆地只有1海里了,可气球已筋疲力尽、软弱无力,它已变得松弛而皱巴,有了一些大褶,仅在上部还保留着氢气。紧紧抓住网的乘客们,对它来说还是太重了,很快地,他们的半截身子就浸到了海里,他们受到了狂怒的巨浪的拍打。气囊此时成了一个袋子,而风直往里灌,它就像推着一艘顺风船似的推着它。也许,它就会因此靠岸吧!

然而,当离岸仅只有两链^①时,突然,4个人的胸腔同时发出了可怕的叫声。那只看似该不会再升起的气球,被海浪猛拍一下后,刚才又意外地蹦了一下。就好像它被突然减去了自身的又一部分重量似的,它又升到了1500英尺的高度,在那里,它遇到了一种空气涡流,这涡流并没有直接把它带到岸那边,而是让它沿着一个几乎平行的方向走。终于,在两分钟后,它斜向地靠岸了,并最终落在了海浪冲不到的海岸的沙滩上。

乘客们我帮你、你帮我,得以摆脱了网眼。那气球在减去了他们的重量后,又被风带走了,它就像一只恢复了片刻活力的受伤的鸟儿,消失在了空间。

悬篮原先载有5名乘客,外加1只狗,而气球却只在海岸上扔下了4名。

缺了的那名乘客,显然是被刚才拍击网的那股海浪卷走了,而正因如此,气球才变轻了,并最后又上升了一回,接着,片刻之后,抵达了陆地。

那4位遇难者——可以这么称呼他们——刚一踏上陆地,就都想起了那位失踪者,于是便都喊了起来:

“他也许正在尽力向岸边游呢!我们去救他!我们去救他!”

^① 链,旧时计量距离的单位,约合200米。